

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Волинський національний університет імені Лесі Українки  
Факультет іноземної філології  
Кафедра романської філології**

**СИЛАБУС  
вибіркового освітнього компонента**


**КІНОПЕРЕКЛАД  
(на базі французької мови)**

<b>підготовки</b>	бакалавра
<b>спеціальності</b>	035 Філологія
<b>освітньо-професійної програми</b>	Мова і література (французька). Переклад


**Силабус вибіркового освітнього компонента** «Кінопереклад (на базі французької мови» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

**Розробник:** Мамосюк Олена Сергіївна, доцент кафедри романської філології, кандидат філологічних наук, доцент.

**Погоджено:**

Гарант освітньо-професійної програми:  (О. М. Мартинюк).

**Силабус освітнього компонента** затверджено на засіданні кафедри романської філології  
протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри: \_\_\_\_\_  (О. В. Станіслав)

## I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Освітньо-професійна програма: Мова і література (французька). Переклад. Освітній ступінь: Бакалавр	Вибірковий освітній компонент
		Рік навчання 3
Кількість годин/кредитів 150/5		Семестр 5
		Лекції 10 год.
ІНДЗ: немає		Практичні 20 год.
		Самостійна робота 110 год.
		Консультації 10 год.
		Форма контролю: залік
		Мова навчання: французька

## II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Мамосюк Олена Сергіївна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	<a href="mailto:mamosyuk@vnu.edu.ua">mamosyuk@vnu.edu.ua</a> <a href="#">Корпус № 3 (А), каб. 224А</a>
Розклад занять	<a href="http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi?n=700">http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi?n=700</a>
Консультації	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

## III. Опис освітнього компонента

**1. Анотація курсу.** Силабус ОК «Кінопереклад (на базі французької мови)» складено відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад». Запропонований вибірковий ОК вивчається у п'ятому семестрі та входить до переліку вибіркових освітніх компонентів на третьому курсі. ВОК «Кінопереклад (на базі французької мови)» спрямований на вивчення та вдосконалення теоретичної та практичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок та умінь перекладацької діяльності та у підготовці до самостійної роботи зі спеціалізованим матеріалом у галузі кіноперекладу. Прослухавши курс здобувачі отримають фонові знання, необхідні для роботи у галузі перекладу аудіо-медіальних текстів, засвоєння стандартів субтитрування, лексикологічних та стилістичних аспектів перекладу, а також розвиток та удосконалення навичок та умінь усного та письмового кіноперекладу.

**2. Пререквізити.** Підґрунтям для вивчення ОК є володіння французькою мовою на рівні B1-B2.

**Постреквізити.** Знання та навички з цього курсу можуть бути використані під час поглибленого вивчення циклу ОК з практики французької мови та перекладу, для професійних, навчальних чи особистих цілей.

**3. Мета і завдання освітнього компоненту.** Метою навчального курсу є формування в здобувачів теоретичних знань та практичних навичок у сфері перекладу, зокрема

аудіовізуального, та формування у студентів умінь та навичок, необхідних у професійній діяльності перекладача, із врахуванням взаємодії тексту (усного чи письмового) зі звуком та зображенням.

**4. Результати навчання (компетентності).** Після закінчення курсу здобувачі опанують актуальний і важливий у контексті стрімкого розвитку інформаційних та мультимедійних технологій матеріал, а саме:

- зрозуміють різницю між зовнішніми та вшитими субтитрами в контексті субтитрування;
- дізнаються про технологію дублювання у перекладі (скрипти, сесія Pro Tools, ліпсинк);
- познайомляться із специфікою закадрового перекладу (voice over).

### 5. Структура освітнього компонента

Умовні скорочення: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Д – доповнення, Т-тест.

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практичні	Самостійна робота	Консультації	Форми контролю Бали
<b>Змістовий модуль 1. Кінематограф як найбільше джерело інформації про культуру інших народів.</b>						
Тема 1. Кінопереклад в Україні та світі. Види кіноперекладу.	15	1	2	11	1	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 2. Кінопереклад як вид художнього перекладу. Теоретичні засади поняття кінотекст.	15	1	2	11	1	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 3. Уточнення поняття кіносценарій. Роз'яснення поняття кінодіалог.	15	1	2	11	1	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 4. Методологічне підґрунтя навчання перекладу художніх фільмів.	15	1	2	11	1	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 5. Лінгвокультурні особливості перекладу сучасних художніх фільмів.	15	1	2	11	1	ДС+ДБ+Д 5
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>75</b>	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>55</b>	<b>5</b>	<b>25</b>
<b>Змістовий модуль 2. Стратегії кіноперекладу</b>						
Тема 6. Стратегії адаптації при перекладі назв художніх фільмів.	15	1	2	11	1	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 7. Жанрово-стилістичні особливості кіноперекладу: субтитрування. Види субтитрів. Стандартні вимоги до перекладу субтитрів у Європі.	15	1	2	11	1	ДС+ ДБ +Д 5

Тема 8. Аналіз перекладацьких труднощів при перекладі субтитрів.	15	1	2	11	1	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 9. Синхронний аудіовізуальний переклад. Основні етапи дублювання франкомовних фільмів українською мовою.	15	1	2	11	1	ДС+ ДБ +Д 5
Тема 10. Перекладацька еквівалентність при перекладі аудіомедіальних текстів. Роль перекладацьких трансформацій при перекладі кінодіалогів.	15	1	2	11	1	ДС+ ДБ +Д 5
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>75</b>	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>55</b>	<b>5</b>	<b>25</b>
<b>Загалом за змістові модулі</b>						<b>50</b>
Підсумковий тест 1						<b>25</b>
Підсумковий тест 2						<b>25</b>
<b>Усього годин / Балів</b>	<b>150</b>	<b>10</b>	<b>20</b>	<b>110</b>	<b>10</b>	<b>100</b>

#### **6. Завдання для самостійного опрацювання**

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

*Таблиця 4*

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Підготовка наукових публікацій та участь з доповідями у студентських конференціях і семінарах.
3.	Участь у тренінгах і вебінарах із розвитку навичок синхронного та асинхронного перекладу.
4.	Підготовка онлайн/офлайн проєктів на розвиток Soft Skills у межах іншомовного студентського середовища.
5.	Опрацювання оригінального франкомовного мультимедійного продукту та його часткове субтитрування.

#### **IV. Політика оцінювання.**

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених силабусом освітнього компонента, повідомляти викладача про зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародного стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Волинського національного університету ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3VUrNSr>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Кінопереклад (на базі французької мови)» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/Ud2r>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником освітнього компонента, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій, участь у дискусіях та дебатах).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Кінопереклад (на базі французької мови)», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. *Поточним* контролем передбачені види робіт на практичних заняттях, що мають на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті.

Усі форми поточного контролю оцінюються за 5-бальною шкалою (від 1-5) за критеріями, вказаними у Табл. 5.

### Критерії оцінювання

Таблиця 5

5	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на семінарських заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
4	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; вміє працювати з додатковими джерелами; його відповіді, реферативні повідомлення не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
3	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.

2	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
1	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; реферативні повідомлення не відповідають змісту та формі питання; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.

Максимальна кількість балів за поточне оцінювання 2 змістових модулів становить 50 балів (ЗМ1=25 балів + ЗМ2=25 балів). Максимальна кількість балів за підсумкові тести становить 50 балів. Тест складається з двадцяти п'яти завдань, кожне правильно виконане з яких оцінюється у 1 бал. Відсутність здобувача на підсумковому тесті оцінюється у "0" балів. Повторне складання тесту можливе тільки за умови відсутності здобувача на парі з поважної причини.

### Критерії оцінювання підсумкового тесту

Таблиця 6

21-25	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
16-20	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; його відповіді не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
11-15	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією володіє погано; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
6-10	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією володіє погано; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
0-5	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.

Якщо здобувач хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації або написання реферату на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу. Процес зарахування додаткових (бонусних) балів студентам

за активну наукову діяльність регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки та рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

**Політика щодо академічної доброчесності** регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

**Політика щодо дедлайнів та перескладання.** Організація освітнього компоненту дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на лекційному занятті здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному (семінарському) занятті – готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bitly.ws/ZS5E>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

## **V. Підсумковий контроль**

Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку, що полягає в оцінюванні результатів виконання всіх видів діяльності здобувача протягом семестру: аудиторної роботи (лекційні, практичні/семінарські), самостійної роботи, модульних контрольних робіт тощо), а також рівнів засвоєння навчального матеріалу з освітнього компонента. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль.

Якщо підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента є сумою поточних і підсумкових модульних оцінок та становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти залік. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.



Здобувачі, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії, передбаченої навчальним планом, згідно із затвердженим графіком освітнього процесу і розкладом.

Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в залікову відомість та залікову книжку здобувачів.

### Питання на залік

1. Сутність кіноперекладу.
2. Основні сфери застосування кіноперекладу.
3. Історія кіноперекладу та поширення його видів у країнах світу.
4. Світові та європейські асоціації фахівців з кіноперекладу.
5. Поняття кінотексту та його семіотичні параметри.
6. Аудіовізуальні методи кіноперекладу.
7. Лінгвокультурологічний аспект перекладу художнього кінотексту.
8. Дублювання, субтитри, титри з текстами пісень, субтитри в режимі реального часу, поєднання дубляжу і субтитрів.
9. Переклад та локалізація медіа-контенту.
10. Закадровий переклад і вільний коментар.
11. Аматорські дубляжі і субтитри, пародійний переклад.
12. Синхронний переклад фільмів.
13. Принципи перекладу музики у медійних текстах.
14. Програмний інструментарій створення субтитрів під час перекладу.
15. Створення субтитрів у VSDC Free Video Editor.
16. Адаптовані субтитри.
17. Методика виконання аудіодискрипції.
18. Редагування перекладу аудіовізуальних творів.
19. Дубляж мультфільму/документальних відео/фільмів.
20. Створення субтитрів до різного медіа-контенту.
21. Закадровий переклад мультфільму.
22. Синхронний переклад трейлерів та фільмів.
23. Особливості художнього тексту та стратегії перекладу.
24. Адаптивні методи трансляції реалій.
25. Фразеологічні одиниці як засіб стилістичної виразності мови перекладу.
26. Розмовна лексика як інструмент стилістичної тональності: вмотивований та невмотивований переклад.
27. Алюзивні елементи у стратегії одомашнення.
28. Переклад мультиплікаційного кінотексту для дорослої аудиторії.
29. Створення субтитрів до коротких відео у VSDC Free Video Editor.
30. OONA Tools – субтитрування відео з Youtube і Netflix.

### Критерії оцінювання заліку

Таблиця 7

80-100	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
60-79	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; його відповіді не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.

40-59	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією володіє погано; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
20-39	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією володіє погано; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
0-19	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.

#### VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

#### Оцінювання за 100-бальною шкалою

За 100-бальною шкалою	Визначення
<b>90-100</b>	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми ОК, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань ОК, розуміє їх значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цілому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях.
<b>82-89</b>	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі питання ОК. Вміє самостійно викласти зміст основних питань ОК, виконав завдання кожної теми та модульного поточного контролю.
<b>75-81</b>	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми ОК, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань ОК. Окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю виконав не повністю.
<b>67-74</b>	Здобувач засвоїв лише окремі теми ОК. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань ОК, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.
<b>60-66</b>	Здобувач засвоїв лише окремі питання ОК. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань ОК. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю.

<b>1-59</b>	Здобувач не засвоїв більшості тем ОК, не вміє викласти зміст більшості основних питань ОК. Не виконав більшості завдань кожної теми та модульного контролю.
-------------	---

## VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

### *Основний перелік:*

1. Дмитрук О. В., Поворознюк Р. В. Практикум з аудіовізуального перекладу. Київ : Інтерсервіс, 2022. 76 с.
2. Колодій Б. М. Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування. Київ, 2021. 250 с.
3. Кулікова А. Є. Дублювання як один з основних видів аудіовізуального перекладу: недоліки та переваги. Луганськ: Луганський національний університет ім. Т. Г. Шевченка. URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/en/component/content/article/72><http://www.sworld.com.ua/index.php/en/component/content/article/72-linguistics>
4. Мамосюк О. С. L'utilisation des stratégies de communication lors d'interactions orales en langue étrangère (A1+). Луцьк, ВНУ ім. Лесі Українки, 2021. 50 с.
5. Seleskovitch D., Leder M. Interpréter pour traduire. Nouvelle Edition revue et corrigée. Paris: Les belles lettres, 2014. 480 p.

### *Додатковий перелік:*

6. Лащенко О., Набока М. Кіно українською. Що загрожує українському дубляжу? Радіо Свобода, 2016. URL: <http://www.radiosvoboda.org/content/article/2073545.html><http://www.radiosvoboda.org/content/article/2073545.html>
7. Малкович Т. Відтворення вербальних концептів мовою кінообразів як важливий аспект кіноперекладу. Мовні і концептуальні картини світу. 2017. Випуск 44, частина 2. С. 235–241.
8. Терещенко Л. Я. Помилки в аудіовізуальному перекладі: лінгвістичний і дидактичний аспекти. Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія: Філологія [збірник наукових праць] / Київський національний лінгвістичний університет. Київ, 2018. Т. 21. № 1. С. 168-177.
9. Pedersen, J. Subtitling Norms for Television: An exploration focussing on extralinguistic cultural references. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing, 2021. 242 p.

### *Інтернет-ресурси:*

10. Apprendre le français avec le TV5Monde. URL : <https://culture.tv5monde.com>
11. 6 médias pour apprendre le français. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=BsUTTchvpEA>.
12. Cyprien. URL : [https://www.youtube.com/channel/UCyWqModMQlIo8274Wh\\_ZsQ](https://www.youtube.com/channel/UCyWqModMQlIo8274Wh_ZsQ).
13. Emissions radio de A à Z. URL : <https://www.rts.ch/emissions-az/radio/>.
14. Emissions télé. URL : <https://www.ila-france.fr/blog/emissions-tele-pour-etudiants-francais>
15. Interpreter Training Resources. URL: <https://interpretertrainingresources.eu/consecutive/les-trois-temps-de-linterpretation-consecutive/>
16. Podcast Inner French. URL : [https://courses.innerfrench.com/cartflows\\_step/strongcore-off/](https://courses.innerfrench.com/cartflows_step/strongcore-off/).
17. Toutes les émissions de radio et podcasts franceinfo. URL : <https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/emissions-podcasts.html>.